

Leçon 19

La forme neutre (non polie), récapitulatif des leçons 14 à 18 et exercices de compréhension

Nous avons précédemment étudié la forme en – TE ainsi que la forme en –TA où nous nous en avons profité pour vous proposer une introduction à la forme non polie dite « neutre », qui diffère de la forme polie utilisée jusqu'à présent pour une meilleure compréhension des bases de cette langue altaïque.

Dans cette 3^{ème} leçon récapitulative, nous ferons d'abord le point sur les nouvelles connaissances acquises jusqu'à présent et ce pour mieux aborder la forme neutre japonaise. En effet, vous pourrez, dès la maîtrise de cette leçon utiliser le japonais de manière neutre, ce que nous verrons dans le second point.

Nous nous permettons de vous conseiller de bien vous focaliser sur les exercices de compréhension, en effet une connaissance solide de ces nouvelles formes vous permettra d'aborder les structures complexes à venir d'une manière beaucoup plus cohérente, aisée et pédagogique.

Afin de vérifiez vos connaissances et votre maîtrise de ces formes même lorsque celles-ci se succèdent, nous vous proposerons donc dans la troisième partie un ensemble d'exercice de compréhension, dont le corrigé conclura la leçon.

I. Récapitulatif des leçons 14 à 18

1. Construction de la forme en -て des verbes :

Pour les verbes *Ichidan* 1だん :

La construction de la forme en -て pour les verbes *Ichidan* est assez simple puisqu'il s'agit de remplacer le る/ます par un て.

Pour les verbes *Godan* 5だん :

La construction de la forme en -て s'avère plus complexe avec les verbes *Godan* et sa forme dépend donc des terminaisons de ceux-ci. Hormis 行く, いく, aller, qui est une exception grammaticale et dont la forme en -て est 行って, toutes les formes des verbes *Godan* peuvent être schématisées sous le plan d'exemple que nous vous proposons en nous basant sur les modifications phonétiques.

もつ	Porter	もって
かえる	Rentrer	かえって
あう	Rencontrer	あって

あそぶ	S'amuser	あそんで
よむ	Lire	よんで
しぬ	Mourir	しんで

およぐ	Nager	およいで
かく	Ecrire	かいて

はなす	Parler	はなして
-----	--------	------

Pour les verbes irréguliers :

する, faire, devient して et くる, venir, devient きて.

2. Nouvelles expressions possibles grâce à la forme en - て :

- **La forme en Vb -てください** : utilisée pour donner une instruction, un ordre ou inviter l'interlocuteur à faire quelque chose, correspond au français « Faites Vb s'il vous plait ».
- **La forme en Vb -ています avec います à conjugaison libre** : elle correspond généralement à « être en train de faire », et donc au présent progressif. Elle peut toutefois être utilisée pour d'autres conditions : avec un verbe exprimant une durée, un verbe exprimant un changement ou un état, un mot de fréquence, avec まだ plus une forme négative de manière idiomatique, et enfin avec un présent que l'on peut prouver (voir leçon).
- **La forme en Vb -てもいいです** : Cette forme permet d'exprimer la permission de la part du locuteur. Elle peut s'utiliser sous une forme interrogative pour demander une permission.
- **La forme en Vb -てはいけません** : Cette forme exprime l'interdiction et correspond en français à « il ne faut pas », « vous ne pouvez pas », etc.
- **La forme en -て pour une succession d'action** : L'une des principales fonctionnalités de la forme en -て est sa fonction dite de « succession d'action » puisqu'elle peut servir à relier deux phrases entre elles au minimum. Nous pouvons résumer cette structure à la forme affirmative polie sous la formule : « Phrase Vb1 -て、Vb2 -て、(bV3-て)、V-ます ».
- **La forme en Vb -てから** : Cette structure que l'on peut schématiser sous la formule « Vb1 -てから、Vb2 » permet d'indiquer que l'action décrite par le deuxième verbe (Vb2) s'est réalisée après l'accomplissement de ce qui est induit par le premier verbe (Vb1).

3. La différenciation du は et du が :

- Dans une phrase avec un thème et un sujet on utilise -は et -が qui correspond à « Quant à は Sujet が ».
- Dans une phrase avec un seul sujet, on privilégiera le -は, toutefois le -が permettra alors l'émphase. Par exemple, 私はここにいます, « Je suis là » est à différencier de 私がここにいます qui correspond alors à « c'est moi qui suis là ».
- Le -が est donc plus fort que le は mais peut l'être trop pour une utilisation régulière où on lui préférera le は si cela ne change pas la nature sémantique de la phrase.

4. La forme Vb + ないで :

- **La forme Vb + ないてください :** Cette forme peut être considérée comme l'équivalent négatif de la forme -てください, et correspond au français à « ne faites pas -Vb- s'il vous plait ».
- **La forme Vb + なければなりません :** Cette forme est utilisée en japonais pour exprimer l'obligation de faire quelque chose, et cela indépendamment ou non de sa volonté.
- **La forme Vb + なくてもいいです :** Cette forme peut être considérée comme l'équivalent négatif de la forme -てもいいです, et correspond au français à « Vous n'avez pas à », ou plus littéralement « Si vous ne le faites pas, ce n'est pas grave ».

5. Nominalisation verbale :

- **La façon la plus aisée de nominaliser** un verbe en japonais est de rajouter le terme こと ou の tout de suite après le verbe à la forme non polie (et pour l'instant à la forme affirmative non accomplie) dite -du dictionnaire- dont nous avons étudié le fonctionnement précédemment. Vous pouvez ainsi exprimer le « fait de chanter » sous la forme 歌うこと ou 歌うの (voir leçon pour les irrégularités).
- **La forme ことができます** exprime la capacité.

- La forme « 趣味は Verbe ことです » est une manière idiomatique d'exprimer ses loisirs et ses passe-temps.

II. Le style neutre (non poli en japonais)

1. Distinguer la forme polie et la forme neutre :

En japonais, il existe deux niveaux basiques de politesse (sans compter les irrégularités du 敬語 *Keigo*, langage réservé aux dialogues dans des contextes hiérarchiques) : Le style poli que nous avons étudié jusqu'à présent et le style neutre que vous avez quelque peu découvert dans les leçons précédentes.

En voici quelques exemples :

Forme polie	Forme neutre
昨日神戸 ¹ へ行きました	昨日神戸へ行った
日本が好きです	日本が好きだ
作家 ² になりたいです	作家になりたい
車がありません	車がない

Nous savons que la forme neutre des dictionnaire correspond à l'affirmatif présent non poli, que la forme en -ない correspond a la forme négative non polie et que le passé non poli se forme en remplaçant le -て des verbes à la forme en -て par -た / -だ.

Il ne nous reste alors plus qu'à apprendre la forme passé négative neutre qui est une combinaison du passé -た et du négatif -ない (ndlr : comme pour les adjectifs en い), ce qui

¹ こうべ, Kôbe.

² さつか, écrivain.

donne la forme Vb + なかった avec des différences notoires entre les verbes réguliers, semi-réguliers et irrégulier.

Pour faciliter votre apprentissage nous vous proposons le tableau suivant :

Forme polie	Forme Neutre
のみます	のむ
のみません	のまない
のみました	のんだ
のみませんでした	のまなかった
あります	ある
ありません	ない
ありました	あった
ありませんでした	なかった
たかいです	たかい
たかくないです	たかくない
たかかったです	たかかった
たかくなかったです	たかくなかった
しずかです	しずかだ
しずかじゃありません	しずかじゃない
しずかでした	しずかだった
しずかじゃありませんでした	しずかじゃなかった
なつです	なつだ
なつじゃありません	なつじゃない
なつでした	なつだった
なつじゃありませんでした	なつじゃなかったです

Présentons 3 exemples de verbe :

- たべませんでした devient たべなかった. (Régulier)
- のみませんでした devient のまなかった. (Semi-régulier)

- Pour les verbes irréguliers, **しませんでした** devient **しなかった** et **きませんでした** devient **こなかった**.

Notons que le style poli est à privilégier dans la plupart des situations, notamment lorsque l'on s'adresse à une personne que l'on ne connaît pas ou peu, ou à toute personne à qui vous devez exprimer le respect.

La forme neutre s'emploie entre amis et personnes proches, toutefois notons que la majorité des journaux et des livres utilise aussi cette forme. Nous étudierons plus tard ces règles de langages lorsque nous aborderons le « langage hiérarchique ».

2. L'interrogation au style neutre :

Dans une phrase interrogative de forme neutre, la particule **か** est souvent omise. Dans ce cas, le dernier mot de la phrase interrogative sera prononcé avec une intonation montante.

Par exemple :

Forme polie	Forme neutre
かきますか	かく ? intonation montante
おおきいですか	おおきい ? intonation montante
しずかですか	しずか ? intonation montante
ほんですか	ほん ? intonation montante

Il existe des expressions de formes neutres où l'utilisation du **か** demeure obligatoire tel que **のむか**, tu bois ? mais leurs emplois restent limités et soumis à de nombreuses contraintes sémantiques.

Notons que dans les phrases interrogatives avec un nom ou un adjectif en **-な, だ** qui est aussi la forme neutre de **です** est souvent omis.

Pour une réponse affirmative, l'utilisation du *だ* peut paraître sémantiquement trop –fort- et l'on peut donc l'adoucir en l'omettant volontairement, cette omission étant plus pratiquée chez les femmes à l'heure actuelle.

III. Exercices de compréhension

1. Transformez les phrases suivantes à la forme neutre :

Indice grammatical : Dans le japonais actuel on peut utiliser un court *うん* pour dire « oui » et un *ううん* plus long pour exprimer le « non ». Fort heureusement pour les occidentaux, ces termes sont souvent accompagnés d'un hochement de tête précisant la réponse.

a-

今朝テレビを見ましたか。 _____

いいえ、見ませんでした。

b-

あのレストランはサービスがいいですか。 _____

いいえ、あまりよくないです。 _____

c- 今何時ですか。 _____

五時です。 _____

Indice grammatical : à la forme neutre et pour un verbe à la forme en *ている*, vous pouvez vous permettre de retirer le *い* dans de nombreux cas peu formels.

d- 今雨が降っていますか。 _____

はい、雨がふっています。 _____

e- ピアノを弾く³ことができますか。 _____

はい、弾くことができます。 _____

f- 本を書かなければなりませんか。 _____

いいえ、書かなくてもいいです。 _____

2. Remplir le tableau suivant :

Ex: 行きます	行く	行かない	行った	行かなかった
急ぎます			急いだ	
貸します ⁴		かさない		
立ちます ⁵		立たない		
遊びます				
読みます				読まなかった
あります			あった	
会います ⁶				
寝ます				
借ります	借りる			

³ ひく, jouer.

⁴ かします, prêter.

⁵ 立ちます, se tenir debout.

⁶ あいます, rencontrer.

します			した	
来ます		こない		
暑い ⁷ です	暑い			
いいです			よかった	
有名です				有名じゃなかった
雪 ⁸ です			雨だった	

3. Traduisez les phrases suivantes en français :

a- 雨が降っています。 _____

b このカメラの使い方をおしえてください。 _____

c- クレールさんは背が高く、髪⁹が黒いです。

d- 暑い⁷ですから、エアコン¹⁰をつけましょうか。

e- _____ 神戸
¹¹でカールさんに会って、映画を見て、それから韓国料理のレストランで食べました

。 _____

⁷ あつい, chaud.

⁸ ゆき, la neige

⁹ かみ, les cheveux.

¹⁰ エアコン, la climatisation.

¹¹ こうべ, la ville de Kôbe.

f-

ここで写真を撮らないでください。 _____

g-

日本の新幹線

¹²に乗ったことがありますか。 _____

h- 休みの日は手紙を書いたり、テレビを見たりする。

i- スキーが上手になったね。 _____

j-

パオラさんの住所¹³を知ってる¹⁴?

4. Placer les particules adéquates et traduisez les phrases :

a- あの信号¹⁵() 左 () 曲がってください
¹⁶。 _____

b-

六番のバス(

)乗って、銀行までおりる。 _____

Indice grammatical : En japonais neutre, on remplace souvent (notamment à l'oral) la particule が signifiant « mais » par けど, qui possède la même sémantique.

¹² しんかんせん, TGV japonais.

¹³ じゅうしよ、adresse

¹⁴ しる, savoir.

¹⁵ しんごう, feux de circulation.

¹⁶ まがる, tourner.

c- クレモン先生は哲学者¹⁷()なりたかったが、日本語を教えることが大好きですから、日本語の教師¹⁸()になりました。

d- 煙草¹⁹を吸って(), コーヒーを飲む。 _____

e- リオンはしずか()とてもきれいな町です。 _____

f- 食事()前(), 手を洗ってください。 _____

g- 煙草は健康²⁰()とても悪いよ。 _____

h- 沖縄²¹()行ったこと()ありますか。 _____

i- 漢字()五百ぐらい書くことができます。 _____

Texte de compréhension :

Version simple :

¹⁷ てつがくしゃ, philosophe.

¹⁸ きょうし, enseignant.

¹⁹ たばこ, une cigarette.

²⁰ けんこう, santé

²¹ おきなわ, Okinawa.

わたしはきゅうしゅうのちいさいむらでうまれた。こうこうのあと、おおさかへきた。そして、もうごねんになる。いまでんきのかいしゃではたらいっている。

かいしゃのしごとはいそがしい。まいあさはやくおきて、ちかてつでかいしゃへいく。ちかてつはいきもかえりもとてもこんでいる。かいしゃではあさからばんまでいちにちにじゅじかんぐらいはたらく。

にちようびかいしゃはやすみだ。つかれているので、ひるまでねる。ごごはへやでおんがくをきいたりきゅうしゅうのかぞくやともだちにてがみをかいたりする。

こうこうのとき、いなかのせいかつはすきじゃなかった。でも、さいきん、さびしいとき、よくいなかのやまやかわをおもう。なつやすみにいなかへかえりたい。

Version avec Kanji :

私は九州の小さい村で生まれた。高校の後、大阪へ来た。そして、もう五年になる。今電気の会社で働いている。

会社の仕事は忙しい。毎朝早く起きて、地下鉄で会社へ行く。地下鉄は行きも帰りもとても込んでいる。会社では朝から晩まで一日に十時間ぐらい働く。

日曜日会社は休みだ。疲れているので、昼まで寝る。午後は部屋で音楽を聞いたり九州の家族や友達に手紙を書いたりする。

高校の時、田舎の生活は好きじゃなかった。でも、最近、寂しい時、よく田舎の山や川を思う。夏休みに田舎へ帰りたい。

Traduction :

Je suis né dans un petit village de *Kyûshû*. Après le lycée, je suis allé à *Ôsaka*. Cela fait déjà 5 ans. En ce moment je travaille dans une compagnie d'électricité.

Je suis débordé par le travail de l'entreprise. Je me lève tôt tous les matins et je vais dans mon entreprise en métro. Que ce soit à l'aller ou au retour, le métro est toujours bondé de monde. Dans mon entreprise du matin jusqu'au soir je travaille environ dix heures par jour.

Le dimanche, mon entreprise est fermée. Comme je suis fatigué, je dors jusqu'à midi. L'après midi j'écoute de la musique et j'écris des lettres à mes amis et à ma famille de *Kyûshû*.

A l'époque du lycée, je n'aimais pas la vie à la campagne. Mais depuis peu, quand je me sens seul, je pense souvent aux montagnes et aux rivières de ma campagne. Je compte retourner à la campagne pendant les vacances d'été.

IV. Correction

1)

a- 今朝テレビを見た？ (avec intonation montante)

ううん、見なかった。 (on remplace ici le いいえ par le ううん)

b- あのレストランはサービスがいい？

ううん、あまりよくない。

c- 今何時？

五時だ。

d- 今雨が降ってる？

うん、雨がふってる。

e- ピアノを弾く²²ことができる？

はい、弾くことができる。

²² ひく, jouer.

f- 本を書かなければならないか?(version simplifiée à l'oral : 書かなきゃ)

いいえ、書かなくてもいい。

Le tableau

Ex : 行きます	行く	行かない	行った	行かなかった
急ぎます	急ぐ	急がない	急いだ	急がなかった
貸します	貸す	かさない	貸した	貸さなかった
立ちます	立つ	立たない	立った	立たなかった
遊びます	遊ぶ	遊ばない	遊んだ	遊ばなかった
読みます	読む	読まない	読んだ	読まなかった
あります	ある	ない	あった	なかった
会います	会う	会わない	会った	会わなかった
寝ます	寝る	寝ない	寝た	寝なかった
借ります	借りる	借りない	借りた	借りなかった
します	する	しない	した	しなかった
来ます	くる	こない	きた	こなかった
暑いです	暑い	暑くない	あつかった	あつくなかった
いいです	いい	よくない	よかった	よくなかった
有名です	有名だ	有名じゃない	有名だった	有名じゃなかった
雪です	雨だ	雨じゃない	雨だった	雨じゃなかった

3)

a- Il pleut.

b- Apprenez moi la façon d'utiliser cet appareil photo s'il vous plait.

c- Claire est grande et a les cheveux noirs.

d- Comme il fait chaud, si nous allumons la climatisation ?

e- A Kôbe, j'ai rencontré Karl, on a regardé un film et puis on est allé manger dans un restaurant de cuisine coréenne.

f- Ne prenez pas de photos ici s'il vous plait.

g- Vous avez déjà pris le Shinkansen japonais ?

h- Les jours de repos j'écris des lettres et je regarde la télévision.

i- Tu es devenu très doué en ski.

j- Tu connais l'adresse de Paola ?

4)

a- あの信号(の)左(に)曲がってください。Tournez à gauche au feu s'il vous plait.

b- 六番のバス(に)乗って、銀行までおりる。Je prends le bus numéro 6 et je descends à la banque.

c- クレモン先生は哲学者
(に)なりたかったが、日本語を教えることが大好きですから、日本語の教師 (に)
)になりました。

Clément souhaitait devenir philosophe, mais comme il adore enseigner le japonais, il est devenu enseignant de japonais.

d- 煙草を吸って(から), コーヒーを飲む。Juste après avoir fumé une cigarette, je bois un café.

e- リオンはしずか(で)とてもきれいな町です。Lyon est calme et c'est une très belle ville.

f- 食事(の)前(に), 手を洗ってください。Avant le repas, lavez-vous les mains.

g- 煙草は健康(に)とても悪いよ。Le tabac est très mauvais pour la santé.

h- 沖縄(へ ou に)行ったこと(が)ありますか。Vous êtes déjà allé à Okinawa ?

i- 漢字(を)五百ぐらい書くことができます。Je peux écrire environ 500 kanji.

